

KHAI THÁC VĂN BẢN NGHỆ THUẬT TRONG GIỜ HỌC VĂN HỌC NGA VỚI SINH VIÊN HỌC TIẾNG NGA NHƯ MỘT NGOẠI NGỮ

*Fenchuk Oleg Nikolaevich**

Nghiên cứu này trình bày những khó khăn mà sinh viên nước ngoài gặp phải khi nghiên cứu một tác phẩm văn học trong giờ học văn học. Kết quả nghiên cứu cho thấy việc hiểu sâu tác phẩm được coi là một trong những nguyên tắc cơ bản trong các giờ học văn học Nga của sinh viên nước ngoài, đồng thời chỉ các mục tiêu chính, khó khăn và phương pháp giảng dạy này. Điều kiện sống hiện đại, tâm lý của những người trẻ tuổi và công nghệ mới đã tạo ra những thay đổi trong cách tiếp cận nghiên cứu văn bản văn học. Nghiên cứu đưa ra các ví dụ về phương pháp làm việc với văn bản văn học, được rút ra từ các giờ học thực hành. Tác giả chỉ ra tầm quan trọng của các bài luyện được sử dụng trước, trong và sau khi đọc văn bản nhằm giúp nắm vững tác phẩm văn học. Trong phần kết luận, tác giả đưa ra các ý kiến về tính bất biến và tính truyền thống của các phương pháp khai thác một tác phẩm văn học nghệ thuật để dạy ngoại ngữ.

Từ khóa: văn bản văn học, công việc chuẩn bị, lời nói, bài tập.

This study examines the challenges faced by international students when analyzing a literary work in literature classes. It highlights that deep comprehension of a literary text is a fundamental principle in Russian literature courses for non-native students. It also outlines the primary objectives, difficulties, and teaching methods employed in these classes. Modern living conditions, young people's psychology, and new technologies have led to shifts in approaches to literary text analysis. The study presents examples of practical methods used in literature classes, emphasizing the significance of exercises conducted pre, while and post-reading to facilitate a thorough understanding of the text. The author presents conclusions on the traditional and immutable nature of the approaches to studying and interpreting literary works.

Keywords: literary text, preparatory work, speech, exercises.

ОСВОЕНИЕ ХУДОЖЕСТВЕННОГО ТЕКСТА НА ЗАНЯТИЯХ ПО РУССКОЙ ЛИТЕРАТУРЕ В ГРУППАХ ИНОСТРАННЫХ СТУДЕНТОВ

В статье указаны трудности, с которыми сталкиваются иностранные студенты при изучении художественного произведения. В статье рассматривается проблематика освоения художественного текста как одного из вариантов работы

* TS., Đại học Tổng hợp Quốc gia Voronezh

Email: olnof@yandex.ru

на занятиях по литературе в иностранной аудитории, обозначены основные цели, сложности и способы преподавания. Современные условия жизни, психология молодых людей, технические новации диктуют изменения в подходах к изучению художественного текста. Приведены примеры способов работы с художественным текстом, опробованные в ходе практических занятий. Приведены конкретные примеры использования предтекстовых, притекстовых и послетекстовых заданий. Указаны основные подходы в работе с художественным текстом. В завершение исследования сделаны выводы о неизменности и традиционности подходов к изучению и усвоению художественного произведения.

Ключевые слова: художественный текст, подготовительная работа, речь, задания.

ВВЕДЕНИЕ

Изучение художественного текста на занятиях по русской литературе в группах иностранных студентов — это процесс изучения и анализа литературных произведений, который помогает иностранным студентам лучше понять русскую культуру и язык. Несмотря на то, что подобные занятия проводятся много десятилетий, существуют различные взгляды на методы, приемы и способы их проведения. Рассмотрим проблему освоения художественного текста в разрезе этих взглядов.

Текст художественного произведения представляет собой феномен национальной культуры. В нем отражены духовные и исторические пути развития народа. Текст литературного произведения позволяет понять психологию и мироощущение представителей той или иной нации. В этом отношении он является уникальным объектом учебного процесса, концентрирующим в себе

дидактический и познавательный материал. В иностранной аудитории художественный текст становится не только объектом изучения, но и предметом освоения культуры, традиций, истории страны пребывания. Чтение литературных произведений вызывает определенные трудности у студентов, изучающих русский язык, так как литературные произведения отличаются особенностями композиционного построения, наличием подтекста, образностью, эмоциональностью и т.д.

ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ И ПРАКТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ.

Основу исследования составили труды Гумбрехта Х.-У., Журавлевой Л. С., Зиновьевой М. Д., Крючковой Л. С., Кулибиной Н. В., Мощинской Н. В. В работах ученых представлены основные проблемы, касающиеся работы с художественным текстом в иностранной аудитории, намечены пути их решения. В ходе исследования был обобщен

педагогический опыт, представленный в работах указанных ученых, представлены эффективные методы работы с текстом литературного произведения в группах иностранных студентов.

МЕТОДЫ ИССЛЕДОВАНИЯ.

В работе использованы аналитический и описательный метод исследования. Представлены приемы и этапы работы с художественным текстом в аудитории иностранных студентов. Обобщены результаты исследований подходов к изучению текста литературного произведения, представлены эффективные типы заданий, направленных на освоение художественного текста.

РЕЗУЛЬТАТЫ ИССЛЕДОВАНИЯ И ОБСУЖДЕНИЕ.

В преподавании литературы в иностранной аудитории художественный текст важен своей многофункциональностью, поскольку работа с ним способствует комплексному развитию навыков устной монологической и диалогической речи иностранных студентов. Работа с литературными произведениями развивает навыки чтения и интерпретации художественного текста, расширяет и обогащает лексический запас обучающихся. Поскольку чтение текста должно давать определенные результаты, необходимо руководствоваться определенными

правилами в выборе текста. Необходимо подбирать произведения, соответствующие интересам и уровню подготовки студентов. Следует отметить, что студент может понять текст только в том случае, если понимает средства его языкового выражения: фонетические, лексические, синтаксические и т.д.

Текст литературного произведения на занятиях по литературе используется как объект прежде всего литературоведческого анализа, но может включать в себя элементы лингвистического, стилистического, лингвострановедческого анализа. Это может быть средство овладения различными видами речевой деятельности и основами культуры изучаемого языка и как один из способов понимания психологии его носителей.

Исследователь Кулибина Н. В. предлагает определиться с тем, «что будет выбрано в качестве приоритета: языковая доступность текста или возможность обучения пониманию текстов путем преодоления трудностей (прежде всего лексических)» [4, с. 22]. То есть исследователь утверждает, что в качестве приоритетного метода всегда выступает что-то одно: либо лингвистический анализ, либо литературоведческий. Это отражает двойственную природу художественного текста как языковой единицы, в которой реализуются единицы всех других уровней –

лексического, грамматического, синтаксического и др.; и как произведения искусства, артефакта, текста культуры и т.п.

Реалии сегодняшнего дня диктуют и стратегии чтения. Профессор литературы Ханс-Ульрих Гумбрехт, исходя из опыта работы над текстом художественного произведения среди иностранных студентов, указывает: «Большинство моих студентов были захватывающе быстры и проворны в определении зачастую трудных для понимания предметов обсуждения и ключевых проблем испанских и английских текстов, которые мы обсуждали, – но в то же время казалось, что они не обращают ни малейшего внимания на риторические, стилистические, а иногда даже поэтические слои этих текстов и не чувствуют их. Я ощущал, что мои и их читательские навыки различались не оттенком или степенью, а почти онтологической радикальностью. У меня было впечатление, что студенты смотрели прямо сквозь формальные слои текстов, которые они читали, как будто чтобы получить доступ к их семантическим и аргументативным уровням с ошеломляющей непосредственностью» [1].

Подобные процессы восприятия могут быть объяснимы постоянным чтением студентами электронных средств массовой информации. Технические возможности и мощность электронных СМИ неуклонно растут,

изменяя ментальные привычки современного человека. Современная молодежь читает много: электронные книги, рекламные тексты, аналитическую информацию и... печатные книги. Однако молодые люди занимаются чтением, совмещая это занятие с другими делами: записыванием других текстов, во время прослушивания музыки или беседы с друзьями в мессенджерах. Непрерывное чтение изменило само восприятие текста – в поисках все новой информации при чтении выпадают сопутствующие показатели текста: образные элементы, детали стиля, смысловые тонкости. Несмотря на сказанное, основные подходы к изучению произведений литературы на иностранном языке неизменны.

Прежде чем приступить к изучению художественного текста необходимо провести подготовительную работу. Это может быть объяснение непонятных слов, просмотр на интернет-сайтах информации о том или ином писателе, рассказ о его биографии и т.д. В качестве текстов для аудирования можно предложить учащимся прослушать небольшие отрывки из произведений писателя, различные стихотворения, посмотреть телепередачи о жизни и творчестве литератора, спектакли и фильмы по изучаемым произведениям. Все эти теле- и аудиоматериалы позволяют учащимся услышать, как носители русского языка употребляют те или

иные речевые конструкции, устойчивые выражения, приводят доказательства в поддержку своей точки зрения.

При выборе произведения нужно учитывать уровень языковой подготовки, возрастные рамки, психологические особенности студентов, их интересы. Выбирая материал к занятию, нужно ориентироваться как на содержательный аспект текста, так и на эстетические и коммуникативные аспекты. Кроме того, не стоит пренебрегать актуальностью описываемых реалий в текстах. Предпочтительнее тексты современных писателей, так как они понятнее современному читателю. Присутствие в произведении архаизмов, историзмов, терминологии или диалектных слов приведет к сложностям в понимании смысла. Главным принципом при отборе художественных текстов должен стать принцип целесообразности.

Важной проблемой в освоении художественного текста является его оригинальность. Отбор текстов для чтения вызывает споры среди преподавателей: вопрос использования подлинных текстов и текстов в сокращенном варианте, адаптированных текстов. На продвинутом этапе изучения языка этот вопрос неоспорим – только оригинальный текст. На начальном этапе возможно использование адаптированного текста. Тем не менее именно художественный текст может

стать действенным стимулом для активной мыслительной и речевой деятельности студентов. Чтение литературного произведения должно начинаться с поэтапного снятия культурных, исторических и лексико-грамматических трудностей.

Необходимо обращать внимание студентов на то, что в любом тексте может быть поднято несколько проблем. При работе с литературными произведениями важно заострять внимание на методическом материале к тексту. Он должен представлять собой не только комментарий к тексту, но скорее комплекс вопросов и заданий, которые предлагают учащимся задуматься над тем, что сказано автором, почему так сказано, и тем самым позволить студентам самостоятельно понять текст. Приступать к работе с художественным текстом имеет смысл в том случае, когда иностранные студенты способны воспринимать его целостно.

Преподавателю необходимо определить, какую информацию должен получить студент из художественного текста: сюжетные события, характеристику героев, их душевное состояние, чувства, мировоззрение? Отсюда исходит разработка предтекстовых, притекстовых и послетекстовых заданий. Система предтекстовых заданий включает пояснение незнакомой лексики, алгоритмов словообразования, незнакомых синтаксических

конструкций. Притекстовые задания разрабатываются по фрагментам текста. Количество умений, которые учащимся необходимы для восприятия и понимания текста разнообразно. В зависимости от того, на формирование каких навыков и умений притекстовые упражнения нацелены, они делятся на разные группы: нацеленные на развитие умений выделять главное при чтении; способствующие развитию навыков и умений догадываться о значении новых слов по контексту или по словообразованию; увеличивающие скорость чтения. Притекстовые упражнения в основном относятся к коммуникативным упражнениям. Послетекстовые задания представляют собой контроль понимания, пересказ содержания.

Анализ текста начинается с предтекстовой работы. Целью которой является вызов у студентов живого интереса и желания прочитать текст. Для решения этой задачи можно использовать биографические сведения, факты из истории создания произведения. Справочный материал может быть представлен преподавателем не только в виде текста, но и в виде презентации. Предтекстовые упражнения направлены на моделирование фоновых знаний. Главной задачей предтекстовых упражнений является пробуждение у учащихся интереса к чтению [2, с. 19]. Притекстовые задания даются для определения цели чтения,

коммуникативной установки. Именно на данном этапе указывается вид и скорость чтения. Художественный текст может быть задан для домашнего чтения.

Послетекстовые упражнения предназначены для проверки глубины и точности понимания прочитанного. Они определяют уровень понимания текста студентами. Вышеперечисленные упражнения облегчают процесс восприятия текста, делают возможным процесс чтения художественного произведения на начальном этапе обучения. Выделяют следующие этапы работы с текстом:

1. Снятие страноведческих трудностей.
2. Снятие лексических и грамматических трудностей.
3. Собственно чтение текста.
4. Аудиторная работа: устные ответы на вопросы по прочитанному тексту, пересказ по составленному дома плану и т.д.
5. Выход в письменную речь [3, с. 336].

Послетекстовые задания используются для контроля понимания прочитанного текста, обсуждаются проблемы, затронутые в нем. Данный этап предполагает преобразование информации, почерпнутой из текста, написание эссе, сочинений, заполнение схем, таблиц, развитие высказываний по теме на основе различных ключевых

фраз и слов, обсуждение текста, деление текста на смысловые части, дополнение информации на основе личного опыта и знаний. Это способствует максимально эффективному усвоению информации текста. Выполнение послетекстовых заданий, которые активизируют мышление иностранцев, развивают их речь, создают основу для выхода в реальный акт коммуникации, позволяет реализовать коммуникативные умения на практике.

Подводя итог, можно сказать, что существуют различные подходы освоения художественных текстов на занятиях по литературе в группах иностранных студентов, но все они сводятся к определенному алгоритму действий. Систематизируя его, укажем следующие пункты:

1. Выбор подходящих текстов. Важно выбирать тексты, которые соответствуют уровню владения языком студентов и их интересам. Это могут быть короткие рассказы, отрывки из романов или стихи.

2. Предварительная работа. Перед чтением текста можно провести беседу о его авторе, времени создания и теме. Также можно дать студентам список новых слов и выражений, которые встретятся в тексте.

3. Чтение и обсуждение. После прочтения текста студенты могут обсудить его содержание, образы героев и основную идею. Можно задать вопросы о том, что они поняли, какие

эмоции вызвал у них текст и как они оценивают поступки персонажей.

4. Анализ языка. Студенты могут анализировать языковые особенности текста, такие как грамматические конструкции, лексика и стилистические приемы. Это поможет им лучше понять структуру русского языка.

5. Творческие задания. Можно предложить студентам написать отзыв о прочитанном тексте, нарисовать иллюстрацию к нему или создать презентацию о жизни автора.

6. Работа с аудио- и видеоматериалами. Можно предложить студентам прослушать или просмотреть аудио-видео версию сравнить с письменным вариантом. Это поможет улучшить навыки аудирования.

7. Использование мультимедийных материалов. Для более наглядного представления информации можно использовать видеоматериалы, фотографии и другие ресурсы.

8. Проектная работа. Студенты могут работать над проектом, связанным с текстом, например, подготовить доклад о биографии автора или провести исследование по теме произведения.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Художественный текст является содержательной основой речевых тем и ситуаций общения. Его коммуникативная направленность позволяет вовлечь учащихся в активный

речевой процесс, способствует развитию таких важных для иностранных студентов умений, как обоснование собственной точки зрения на русском языке, обмен мнениями по поводу полученной информации, участие в дискуссии по обсуждаемой проблеме и др. Работа над произведениями художественной литературы расширяет кругозор иностранных студентов, повышает общую грамотность, мотивацию к изучению русского языка. Освоение художественного текста обогащает и развивает как устную, так и письменную речь. Важно помнить, что освоение художественного текста должно быть интересным и увлекательным, поэтому необходимо выбирать разнообразные методы работы и адаптировать их под индивидуальные потребности

обучаемых и современные требования индивидуального подхода к работе со студентами.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1. Гумбрехт Ханс-Ульрих. Будущее чтения? Воспоминания и размышления о генеалогическом подходе / Ханс-Ульрих Гумбрехт (пер. с англ. Н. Поселягина) // НЛО. – 2014. – №4 (128). <http://magazines.russ.ru/nlo/2014/128/5g.html>.
2. Журавлева Л. С. Обучение чтению (на материале художественных текстов) / Л. С. Журавлева, М. Д. Зиновьева. – М.: Рус. яз., 1984. – 96 с.
3. Крючкова Л. С. Практическая методика обучения русскому языку как иностранному: учеб. пособие / Л. С. Крючкова, Н. В. Мощинская. – 5-е изд. – М.: ФЛИНТА : Наука, 2014 – 480 с.
4. Кулибина Н. В. Адаптировать нельзя понять / Н. В. Кулибина // Русский язык за рубежом. – 2013. – №5. – С. 22–30.

(Ngày nhận bài: 15/9/2024; ngày duyệt đăng: 16/12/2024)